

1 Arrivée en Hongrie

- Ön Klaus Bach?
- Igen, Klaus vagyok. Jó napot!
- Jó napot! Örvendek!
- És ön Erdő István?
- Igen, István vagyok.

örvend = *jouir (de qc.)*

Örvendek! = *Enchanté !*

- Jó reggelt!
- Jó reggelt!
- Ön Klaus, ugye?
- Igen, Klaus vagyok.
- Örülök, egy új nyelvtanár!
- Köszönöm, én is örülök.
- Bíró Zsuzsának hívnak. Angolt tanítok.
- Örvendek!

2 Les premiers jours

- Tessék, Klaus, a kulcs!
- Köszönöm szépen, István! És hol van az új lakás?
- A belvárosban laksz.
- A belvárosban lakom!? Klassz!
- Jó, ugye?
- Igen, örülök. És te, hol laksz?
- A közelben.

- Jó reggelt, gyerekek!
- Jó reggelt, tanár úr!
- Klaus Bachnak hívnak és német vagyok.
- Beszél magyarul?
- Igen, de csak egy kicsit.
- Remek!
- De itt csak németül beszélek.
- Ó!

3 Premiers contacts

- Szia Kati!
- Szia Klaus! Hogy vagy?
- Jól vagyok, csak sok a munka.
- Igen, de nemsokára szombat van.
- Az igaz. Te is Gödöllőn laksz?
- Nem.
- Budapesten laksz, ugye?
- Nem.
- Hatvanban?
- Nem, Pécelen lakom, nem messze.
- Aha.

nemsokára = *bientôt, sous peu, d'ici peu*

- Az a kastély.
- Gyönyörű!
- Ez Erzsébet és ez az Erzsébet-park.
- Van több park itt Gödöllőn?
- Igen, három park van.
- Az jó! És mi van a belvárosban?
- Ott műemlékek és templomok vannak.

Elisabeth d'Autriche-Hongrie (« Sissi »)
több = *plusieurs*

4 En route pour Budapest

- Tessék!
- Szervusz, Klaus, István vagyok. Hogy vagy?
- Köszönöm, jól, és te?
- Megvagyok. Mit csinálsz ma este?
- Semmit.
- Jössz velünk Budapestre színházba?
- Szívesen jövök!
- Klassz!
- Mit adnak?
- Az *Oliver*-t. Az egy musical.
- Ismert ez a musical?
- Igen, persze. És gyönyörű a zene.
- Hol találkozunk?
- Pesten, a színház előtt.
- Az hol van?
- A pályaudvar mellett, a sok üzlet mögött.
- És mikor találkozunk?
- Hétkor.

5 Chez le marchand de glaces

- Mit tetszik kérni?
- Még nem tudom.
- Ez a sütemény finom. Ez egy krémes.
- És az az édesség, mi az?
- Az egy magyar specialitás, gesztenyepüré.
- Aha.
- Az is finom.
- Akkor egy krémest és egy gesztenyepürét kérek.

krémes = *gâteau à la crème, millefeuille*
édesség = *douceur, friandise, sucrerie*
gesztenyepüré = *purée de marrons*

- Nagyon finom!
- Örülök. Még valamit?
- Igen, egy fagyaltot kérek még.
- Milyen fajta legyen, csoki?
- Legyen egy gombóc csoki.
- Kicsit vagy nagyot kér?
- Persze egy nagy gombócot!
- Jó, tessék!
- Köszönöm szépen.

fajta = *variété, genre, sorte, type*
gombóc = *boule*

6 En tramway

- Egy gyűjtőjegyet kérek.
 - Tíz darabost vagy húszdarabost?
 - Egy húszdarabost.
 - Vagy inkább turistajegyet kér?
 - Nem, köszönöm.
 - Rendben.
 - Ezek a jegyek átszállójegyek?
 - Nem, csak azok a jegyek.
 - Rendben.
-
- Bocsánat, ez a busz megy a Széll Kálmán térre?
 - Nem, ez a piros gyorsbusz a Kosztolányi Dezső térre megy.
 - És hányas busz megy oda ?
 - Nem busz, a négyes villamos megy oda.
 - És hol van a megálló?
 - Ott van a megálló.
 - Nagyon szépen köszönöm.
 - Nincs mit!

(menet)jegy = *billet, ticket, titre de transport*
gyűjtőjegy = *carnet (de tickets)*
átszállójegy = *ticket de correspondance*

7 Au marché

- Jó reggelt, fiatalember, mit tetszik kérni?
- Fél kiló krumplit, négy paprikát és egy paradicsomot kérek.
- Fél kiló tíz deka, megfelel?
- Rendben.
- Még valamit?
- Igen, legyen szíves. Még öt zsemlét kérek.
- Ezt kéri?
- Inkább azt kérem.
- Tessék.
- Negyven deka marhahúst kérek.
- Megfelel ez a darab?
- Nagyon jó. Ezenkívül három deka zsírt kérek.
- Tessék.
- Még a Trappista sajtból kérek.
- Mennyi legyen?
- Húsz dekát kérek.
- Nagyon jól beszél magyarul. Ön német?
- Igen.
- És mit csinál itt Magyarországon?
- Tanár vagyok, németet tanítok.
- Érdekes!

marha = *bœuf*

ezenkívül = *en outre, à part cela*
zsír = *graisse, saindoux*

mennyi? = *combien ?*

(*choses qui ne se comptent pas*)

8 Une visite

- Szia Kati!
- Szia Klaus!
- Már kész a gulyás.
- Már kész?! Segíthetek valamiben?
- Nem, köszönöm.
- Rendben van.
- Sajnos, csak rádiózene van.
- Csak rádiózene?
- Igen, CD-lejátszó nincsen és CD-k sincsenek.
- Akkor inkább beszélgetünk.

- Jó étvágyat!
- Jó étvágyat! Mmh, de finom!
- Tényleg ízlik?
- Igen, nagyon finom és nagyon magyaros a gulyás.
- Köszönöm szépen.
- Megkóstolom a salátát is.
- Persze.
- Mmh!
- És hogy tetszik a lakás?
- Nem rossz, de még egy kicsit üres.
- Az igaz. Te is egyedül laksz?
- Nem, a szüleimnél.

magyaros = *typiquement hongrois, à la hongroise*

megkóstol = *goûter*

9 A la librairie

- Jó napot!
- Jó napot!
- Egy magyar-német szótárt keresek.
- Itt vannak a szótárok.
- Mit tetszik ajánlani?
- Ezt a pirosat ajánlhatom.
- De ez kicsi. Nem kicsit, hanem nagyot keresek.
- Rendben. Akkor ezt a zöldet ajánlhatom.
- Ez nem régi?
- Nem, ez új.
- Elég drága, de megveszem.
- Útikalauzokat is árusít?
- Igen, persze.
- Keresek egy jó útikalauzt Budapestről.
- Több fajtát árusítunk. Ezt itt nagyon ajánlhatom.
- Miért?
- Például egy kis térképet is tartalmaz. Ez tényleg nagy előny.
- Jó, akkor a szótárt és az útikalauzt kérem.
- Még valamit?
- Igen, még egy *Budapester Zeitung*-ot.
- Szívesen. Tessék, a szótár, az útikalauz és az újság!
- Köszönöm. Viszontlátásra!
- Viszontlátásra!

megvesz = *acheter*

útikalauz = *guide (touristique)*

árusít = *vendre*

térkép = *carte, plan*

tartalmaz = *contenir*

előny = *avantage*

10 Achat des billets

- Tessék, Bach lakás.
- Te vagy, Klaus? Már beszélsz magyarul?!
- Szia Marianna, hogy vagytok?
- Nagyon jól vagyunk. Remélem, hogy jössz Pécsre.
- Szívesen.
- A jövő hét megfelel?
- Persze!
- Akkor várunk szombaton. Vonattal jössz?
- Igen, vonattal.
- Rendben, ott leszünk a pályaudvaron.

- Bocsánat, szombat reggel mikor indul vonat Pécsre?
- Nyolc órakor.
- És mikor van Pécsen?
- Tizenegy óra húsz perckor (11:20). Megfelel a vonat?
- Igen, az nagyon jó. Mennyibe kerül a jegy?
- Oda-vissza legyen?
- Igen, legyen szíves.
- Az kétezerkétszáz (2 200) forintba kerül, tessék.
- Köszönöm szépen!
- Nincs mit. És jó utazást!

megfelel = *ça convient*

11 Week-end à Pécs

- Tényleg, jól nézel ki.
- Köszönöm.
- Remélem, éhes vagy. Először ebédelünk.
- Igen, elég éhes vagyok.
- Az jó. Utána lemegyünk a városba.
- Rendben!
- Pécs nagyon szép város.
- Klassz.
- Érdekel Vasarely? Akkor múzeumba is mehetünk.
- Nagyon szívesen. A dómba is megyünk?
- Persze.

- Még maradsz holnap, ugye ? Holnap ünnepnap van.
- Nem zavarok?
- Dehogyan is. Örülünk.
- Akkor jó.
- Hány óra van?
- Negyed három (2:15). Mit csinálunk?
- Megmutatjuk az óvárost és sétálunk egy kicsit, jó?
- Persze.
- Sétálhatunk a Király utcán.
- Rendben van.

kinéz = *avoir l'air*

jól nézel ki = *tu as l'air bien*
= *tu as bonne mine*

zavar = *déranger*

dehogyan! = *mais non !*

12 Excursion et souvenirs

- Benézünk az ajándékboltba?
- Ha akarsz.
- Csak egy kicsit.
- Mit akarsz venni?
- Semmit, csak körülnézni.
- Nem hiszem el.
- De szép ez a blúz!
- Igen, tényleg.
- És te, mit akarsz venni?
- Azt a két képeslapot megveszem.

- Lángos! Lángos! Tessék parancsolni.
- Két lángost kérünk. Óriásiak legyenek.
- Egy pillanat. Ezek elég nagyok?
- Ó, jól fogunk lakni.
- Milyenek legyenek?
- Az egyik sajtos, a másik fokhagymás.
- Még valamit?
- Két ásványvizet kérek.
- Tessék.
- Köszönöm. Ó, de finom ez a lángos!
- Örülök, ha ízlik.

óriás = *géant*

ízlik = *avoir bon goût*

13 Chic pour danser

- Mit parancsol?
 - Egy fekete nadrágot keresek, egy farmert. farmer = *blue-jeans*
 - Milyet kér? Olcsót vagy drágát?
 - Egy nem túl drága farmert.
 - Hányasat?
 - Harmincnégyest.
 - Ez a farmer nagyon jól fog állni. Fel akarja próbálni?
 - Igen, felpróbálom.
 - Tökéletes! Örülni fognak a lányok! tökéletes = *parfait*
 - Köszönöm.
-
- Ti is a magyar táncórára jöttök, ugye?
 - Igen. Te először vagy itt? Hogy hívnak?
 - Klausnak, és titeket?
 - Én Éva vagyok. És ők Balázs, Hajnalka és Réka.
 - Örülök. Már profik vagytok?
 - Dehogyan is. De már a második tanfolyamot csináljuk.
 - Kedvesek a tanárok?
 - Igen, nagyon szeretjük Józsit és Julikát.

14 Un tour à vélo

- Van kedved biciklizni egy kicsit?
 - Kedvem van, de biciklim nincsen. Az a probléma.
 - Nem baj. Nekem van még egy másik biciklim. Kölcsönadom. kölcsönad = *prêter*
 - Remek. Köszönöm szépen.
 - Nincs mit.
 - És hova megyünk?
 - Mehetünk Isaszegre. Nincs túl messze Gödöllőtől.
 - Ez egy jó ötlet! Mikor indulunk? ötlet = *idée*
-
- Laci, tudod, hova megyünk pontosan?
 - A honvéd emlékműhöz.
 - Mit jelent a „honvéd” szó?
 - Az azt jelenti, hogy magyar katona. katona = *soldat*
 - Kik ezek a katonák?
 - A szabadságharcosok.
 - Értem, Kossuth Lajos.
 - Igen, pontosan.
 - Mi van még ott?
 - Sírok. sír = *tombe*

15 Randonnée

- Jó estét!
- Jó estét! Miben segíthetek?
- Vannak kiadó szobák?
- Igen, vannak. Hány szobát szeretnétek?
- Négy kétágyas szobát, legyen szíves.
- Értem. Túrázni akartok. Jó idő van.
- Akkor szerencsénk van.
- És hány napra?
- Öt éjszakára.
- Semmi probléma.
- Mennyibe kerül?
- Napi ezeröttszáz forintba fejenként. fejenként = *par tête*
- Rendben van.

- Végre a friss levegőn vagyunk! levegő = *air*
- Tényleg!
- Már voltál itt az Őrségben?
- Nem, én először vagyok itt. Milyen szép az Őrség!
- Nézz csak, egy óriási szarvas! szarvas = *cerf, biche*
- Húha!
- És mi az, ott elöl?
- Egy vár.
- Érdekes és nagyon szép!
- Menjünk oda!
- Egy elég régi műemlék.

16 Au lac Balaton

- Nektek nincs kedvetek fürödni?
- Dehogynem, de itt a közelben nincsen tó. dehogynem! = *que oui !*
- Csak a Balaton, az nincs túl messze.
- Persze, és az autóval gyorsan ott vagyunk. Menjünk!
- Várjál!
- Jó, először bevásárolunk egy boltban. Mire van szükségünk?
- Mindenre. Tudod, hogy Siófok elég drága.
- Menjünk!

- Egy igazi bulira elég sör kell, ugye?
- Így van.
- Üveget vegyünk?
- Igen, inkább üveget. És a lányoknak bort!
- Mi kell még?
- Vegyél egy pár zsemlét, kolbászt, sajtot és paprikát!
- Ezenkívül?
- Egy vagy két konzervet.

17 Une visite d'Allemagne

- Megfelel a szobátok? Kényelmes?
- Nagyon kényelmes.
- És milyen a reggeli?
- Az is nagyon finom.
- Mi van reggelire?
- Kávé, friss kenyér, lekvár, paradicsom és paprika. lekvár = *confiture*
- Éjjel csend van?
- Nappal is elég csend van. Csendesebb, mint otthon.
- Tökéletes.
- És világosabb is, mint a lakásunk Stuttgartban!
- Örülök, hogy minden rendben van.

- Mit nézzünk meg először?
- Gül Baba sírját például. Még nem voltunk ott.
- Az jó ötlet. Valamit olvastam róla.
- Hallottad már, hogy ott van egy nagyon szép utca?
- Persze, most emlékszem: Buda legszebb régi utcája. Gyalog megyünk oda?
- Igen, nincs túl messze.
- És utána?
- Utána kávézunk.
- Remek.

18 Je ne me sens pas bien

- Sápadt vagy, Klaus. Rosszul vagy? sápadt = *pâle, blême*
- Elég rosszul. Nagyon fáj a gyomrom.
- Valami rosszat ettél?
- Igen, valószínűleg. Tegnap Budapesten a német vendégeimmel ebédeltem. valószínűleg = *probablement*
- Inkább menj el orvoshoz!
- Szerintem is az a legjobb.

- Jó reggelt, doktornő!
- Jó reggelt! Mi a panasz? mi a panasz? = *où avez-vous mal ?*
- Nagyon fáj a gyomrom, tegnap óta. gyomor = *estomac*
- Láza van? láz = *fièvre*
- Nem hiszem.
- Itt fáj?
- Igen, egy kicsit.
- Szerintem semmi komoly, de felírok egy gyógyszert. komoly = *sérieux, grave*
- Köszönöm szépen.
- Ma és holnap tessék pihenni!
- Igen, doktornő.
- Lehet, hogy még nem szokott a magyar konyhához.
- Lehet.
- Jobbulást! jobbulást! = *bon rétablissement !*
- Köszönöm szépen.

19 Au restaurant

- Buda étterem. Tessék parancsolni!
- Egy asztalt szeretnék foglalni.
- Mikorra és hány személyre? mikorra? = *pour quand* ?
- Holnap este nyolc órára, két személyre.
- Nagyon szívesen. Milyen névre?
- Bach.
- Rendben.
- Milyen menüje lesz holnap?
- Például gulyás, sült hús és desszertnek fagyalt lesz.
- Nagyon jó!
- Van még valamilyen kívánsága? kívánság = *souhait*
- Nem, köszönöm.

- Először vagy itt ebben az étteremben, Kati?
- Nem, már többször voltam itt.
- Milyen szép ez az étterem, ugye?
- Igen. És mindenek előtt sok a külföldi. Tetszik ez a nemzetközi hangulat. hangulat = *ambiance, atmosphère*
- Nekem is.
- Ezenkívül az ételek mindig nagyon finomak és nem túl drágák.
- És a bor?
- Az is jó. Már ott jön a vörösborunk.
- Egészségedre!
- Egészségünkre!

20 Je reviens !

- Na, Klaus, jól tanulnak a diákok?
- Szerintem szorgalmasak. szorgalmas = *assidu, studieux*
- Örülök. Nagyon jól dolgozol, a diákok is elégedettek veled. elégedett = *content, satisfait*
- Köszönöm szépen.
- Most majdnem egy éve vagy nálunk. Mi tetszett legjobban itt Magyarországon?
- A kedves emberek, a magyar konyha és a lányok. És a magyar nyelv persze.
- Azt tényleg nagyon gyorsan megtanultad.

- Remélem, izgalmas lesz a film. izgalmas = *palpitant*
- Biztos. A barátaimnak nagyon tetszett.
- Akkor jó.
- Egy hét múlva végre szünet lesz. szünet = *pause ; vacances*
- Tökéletes.
- Mondd, Klaus, már tudod, mit csinálsz a szabadságon?
- Németországba megyek, valószínűleg három hétre.
- És utána?
- Visszajövök.
- Visszajössz? Még itt maradsz egy évet Gödöllőn?
- Igen.
- Tényleg nagyon örülök.